

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION



RAPPEL: DÉPLACEMENT DES COMMON IMAGES

Nous rappelons aux auteurs de pages Web que le répertoire /CERN/CommonImages/ disparaîtra le 4 janvier. Toute référence à une image dans ce répertoire doit être changée en référence à une image correspondante dans le répertoire /CommonImages/ (voir <http://www.cern.ch/CommonImages/>).

Un script existe pour aider à changer des liens dans un ensemble de pages pour les auteurs qui utilisent Unix (<http://www.cern.ch/WebOffice/Tools/translate.html>).

Web Office CERN

REMINDER: COMMON IMAGES HAVE MOVED.

Authors of Web pages are reminded that the directory /CERN/CommonImages/ will disappear on January 4. All references to images in this directory should be changed to corresponding images in the directory /CommonImages/ (see <http://www.cern.ch/CommonImages/>).

A script exists for Unix-based authors to change links automatically (<http://www.cern.ch/WebOffice/Tools/translate.html>) over entire sets of files.

CERN Web Office

ON RECHERCHE

La personne qui a pris par erreur une bouteille d'Argon 60 au point de livraison du bâtiment 184 est priée de prendre contact le plus rapidement possible avec M. KUBISCHTA, tél. 72395. Merci d'avance.

Werner KUBISCHTA, Division EP

LOOKING FOR ...

Please would the person who took by mistake a bottle of Argon60 from the delivery point at building 184 contact Mr KUBISCHTA at telephone number 72395 as soon as possible. Thank you in advance!

Werner KUBISCHTA, Division EP

RESTAURANT NO. 3 - BATIMENT 866 (PREVESSIN)

FERMETURE MERCREDI 11 NOVEMBRE 1998

Des travaux d'entretien nécessiteront la fermeture du restaurant no. 3 toute la journée du mercredi 11 novembre 1998.

Le bar restera ouvert cependant, afin que le service des boissons, sandwiches, snacks etc. puisse être maintenu.

Les cafétérias décentralisées (bât. 864, 865 et 892) fonctionneront également comme d'habitude.

Le restaurant reprendra ses activités selon l'horaire habituel dès jeudi 12 novembre 1998.

Comité de Surveillance des Restaurants
Tél. 77551

RESTAURANT NO. 3 - BUILDING 866 (PREVESSIN)

CLOSURE ON WEDNESDAY, NOVEMBER 11, 1998

Restaurant No. 3 will be closed for maintenance throughout the day on Wednesday, November 11, 1998.

The bar will remain open however so that drinks, sandwiches and snacks remain available.

The decentralised cafeterias (bldgs 864, 865 and 892) will also continue to operate as usual.

The restaurant will resume normal service on Thursday, November 12, 1998.

Restaurant Supervisory Committee
Tel. 77551

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

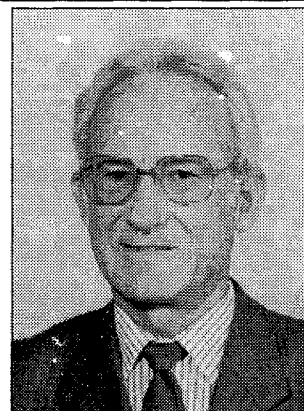
Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : **BOVET**

Prénom / First Name : **Claude**



Membre du personnel depuis 1963, je préside depuis de nombreuses années la Commission Paritaire Consultative de Reclassement et d'Invalidité où nous nous efforçons d'obtenir les meilleures conditions d'emploi et de retraite pour les membres du personnel atteints dans leur santé. Malgré le vieillissement de notre population, la proportion des pensionnaires invalides reste bien inférieure à la moyenne suisse, ce qui est bon pour la Caisse.

En 1995 vous m'avez nommé membre du Conseil d'administration de la Caisse des Pensions où j'ai siégé régulièrement. J'ai dès alors accepté de faire partie aussi du Comité de placement qui contrôle l'ensemble de nos avoirs et de la Commission mobilière qui conseille, deux fois par mois, l'administrateur sur la gestion interne de nos investissements bancaires.

Comme le modèle actuariel proposé par le Conseil de l'Organisation repose sur un rendement net de 3% pour assurer la stabilité de la Caisse, une nouvelle méthode de gestion bancaire a été mise en place, pour accroître nos revenus qui ont atteint des records ces deux dernières années. Nous avons récemment spécialisé et augmenté les mandats de nos gestionnaires externes afin de mieux profiter de leur expertise. Pour réduire les fluctuations dues aux taux de change, nous avons introduit il y a un an une procédure de couverture monétaire. Je me propose de continuer ces activités jusqu'à ma retraite, et je vous demande donc de renouveler mon mandat afin que je puisse faire bénéficier la Caisse de mon expérience.

Being a member of the personnel since 1963, for many years I have chaired the Advisory Joint Committee for Reclassification and Disability where we endeavour to obtain the best conditions of work and retirement for members of the personnel affected by their health. In spite of the ageing of our population, the proportion of invalid members remains much lower than the Swiss average, which is good for the Fund.

In 1995 you appointed me a member of the Governing Board for the Pension Fund where I regularly attended. I then also agreed to form part of the Investment Committee, which controls the whole of our assets, and of the Movable Asset Management Committee, which advises the administrator twice per month on the internal management of our banking investments.

As the actuarial model suggested by the Organization Council rests on a net yield of 3% to ensure the stability of the Fund, a new method of banking management has been set up to increase our income which reached record highs these two last years. We recently specialised and increased the mandates of our external managers in order to have greater benefit from their expertise. To reduce the fluctuations due to the exchange rates, a year ago we introduced a currency overlay. I propose to continue these activities until my retirement, and I thus ask you to renew my mandate so that the Fund can benefit from my experience.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : **CHIAVERI**
Prénom / First Name : **Enrico**



Membre du personnel du CERN depuis 1973, je me suis toujours intéressé aux conditions d'emploi. Comme membre du comité exécutif de l'Association du Personnel, j'ai participé de 1980 à 1984 au groupe de travail sur les pensions mandaté par le Conseil du CERN.

J'ai concrétisé cet engagement en devenant membre du Conseil d'administration de la Caisse de pensions en 1983 où je participe activement aux activités des Commissions et groupes de travail: Commission de gestion immobilière, Groupe de travail sur les questions actuarielles, etc. J'ai ainsi acquis une expérience approfondie dans les différents domaines de la Caisse de pensions.

La Caisse de pensions étant, pour la plupart d'entre nous, notre unique pilier de prévoyance sociale, il est essentiel de participer avec vigilance aux travaux du Conseil d'administration et en particulier à la gestion de nos avoirs financiers, à l'équilibre de la Caisse et aux garanties futures.

Je souhaite donc poursuivre mon engagement au sein du Conseil d'administration de la Caisse de pensions en présentant ma candidature à cette élection et en sollicitant votre soutien.

I have been a CERN staff member since 1973 and have always been interested in our working conditions. As a member of the Executive Committee of the Staff Association I participated from 1980 to 1984 in the Working Group on Pensions mandated by the CERN Council.

This commitment led on to my becoming a member of the Governing Board of the Pension Fund in 1983 where I have taken an active part in various commissions and working groups: Real Estate Asset Management Committee, Working group on actuarial matters, etc.; in so doing I have gained a thorough knowledge of different areas of the Pension Fund.

Since the Pension Fund is the only social security guarantee for the majority of us, it is essential to keep a keen eye on the work of the Governing Board of the Fund and, in particular, on the management of our financial assets, the stability of the Fund and our future guarantees.

I should like to continue my commitment with the Governing Board of the Pension Fund by standing for election again and therefore ask for your support.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : **GHINET**

Prénom / First Name : **François**



Présentement représentant du Personnel du CERN au Conseil d'Administration de la Caisse de Pension, je suis également délégué du Personnel depuis de nombreuses années et actuellement membre du Comité exécutif de l'Association. J'ai aussi la charge de la représenter au sein de la Commission Permanente de Reclassement et d'Invalidité.

Ces différentes fonctions permettent d'avoir une large vision des défis auxquels nous avons à faire face et de participer efficacement aux discussions tant au Conseil d'administration qu'avec la Direction (CCP et groupes de travail) ainsi qu'avec les Délégués des Etats Membres. Cette complémentarité des fonctions est certainement un atout pour mieux défendre notre protection sociale.

Vous m'aviez élu à la Caisse de Pension sur la base d'un programme de réduction du déficit technique et d'obtention de garanties sérieuses. C'est pour répondre à ces objectifs que je me suis plus particulièrement investi dans les travaux suivants :

- Groupe de travail de la Caisse pour les matières actuarielles.
- Groupe de travail du CCP sur les garanties.
- Participation à l'ensemble des discussions concernant les compensations de la politique de l'Organisation en matière de Personnel. Il en résulte la reconnaissance par l'Organisation d'une dette supplémentaire de 105 MCHF envers notre Caisse, améliorant donc son équilibre.

Je souhaite mettre à profit l'expérience et les connaissances acquises et continuer le travail entrepris pour améliorer l'équilibre de la Caisse, obtenir de meilleures garanties et veiller à la solidité de notre système de sécurité sociale.

C'est avec le soutien à titre individuel de la grande majorité des membres du Conseil du Personnel ainsi que de l'ensemble du Comité Exécutif que je me présente pour cette élection.

Since many years I have been a Staff Delegate and at present I am a member of the Executive Committee of the Staff Association and the Staff Association representative on the Joint Advisory Rehabilitation and Disability Board. In addition I am representing the CERN personnel on the Governing Board of the Pension Fund.

These various, and complementary, functions have given me a broad vision of the challenges that we are facing and they have made it possible to participate efficiently in the discussions in the Governing Board, with CERN Management (CCP and Working Groups) and with the Delegates of CERN Member States. They should also be very useful when defending our social protection system.

I was elected to the Governing Board on a programme, where I expressed a particular concern for reducing the technical deficit and obtain serious guarantees. In order to comply with these aims I have participated in the following activities:

- the Working Group on actuarial matters;
- SCC Working Group on the guarantees;
- the various discussions concerning the compensations to the Pension Fund, due to the Organization's personnel policy, leading to the recognition by CERN of an additional debt of 105 CHF to the Pension Fund, thus improving its balance.

I would like to use the experience of these last three years to continue to work for improving the balance of the Fund, for better guarantees and for safeguarding our social protection system.

I stand for this election with the individual support of the majority of the Staff Delegates and of all members of the Executive Committee.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : HENNY
Prénom / First Name : Louis



Entré au CERN en 1964 je me suis intéressé tôt aux questions de personnel et j'ai été membre du Conseil et du Comité exécutif du Personnel pendant les années 70. Elu au Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions en 1983 j'ai suivi les améliorations intervenues quant au relèvement du niveau des pensions, aux garanties de versement (en progrès, à suivre) et aux modifications du Règlement ; sur ce dernier aspect je me suis efforcé d'interpréter le Règlement toujours dans un sens favorable au personnel, sans mettre en péril l'équilibre de la Caisse. Membre de la Commission immobilière j'ai veillé à l'acquisition de biens de qualité et au suivi de leur gestion.

Maintenant que la fortune de la Caisse, qui constitue l'essentiel de la protection sociale pour la plupart des membres du personnel, atteint 3,5 milliards de francs et que le rendement des placements dépasse largement nos cotisations, il convient de gérer nos biens avec la plus grande vigilance.

Voilà la voie que je compte continuer à suivre, si je suis élu pour un nouveau mandat.

Since I joined CERN in 1964 I have been concerned with staff problems and I was a member of the Staff Council and of the Executive Committee of the Staff Association during the 70s. I was elected to the Board of the Pension Fund in 1983 and I have followed up the various improvements introduced such as the increase in the pension level, the guarantees of payment (in progress) and the modifications in the Pension Rules ; in this respect I have always strived to interpret the Rules in favour of the staff without jeopardizing the stability of the Fund. As a member of the Real Estate Commission I have helped to acquire high quality properties and I have followed their management.

For the vast majority of the staff our Pension Fund is the only social security ; so now that the Fund's assets total 3.5 billion francs and the return on investments exceeds by far our monthly contributions it is important to look after our investments with the utmost care.

This is the line I intend to continue following if I am elected for a new term.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

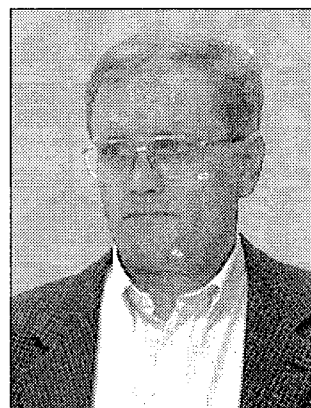
Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : MYERS

Prénom / First Name : Steve



Arrivé au CERN en 1972, j'ai participé aux discussions concernant la Caisse de Pensions en tant que membre, puis comme Président du Comité de Conseil du Personnel supérieur (the "NINE"). Ont été abordés des sujets tels que les garanties de la Caisse, le déficit technique (ainsi que les suppositions faites concernant son calcul), la dette de l'Organisation vis-à-vis de la Caisse, l'influence de la politique du personnel sur la Caisse, et la politique d'investissement de nos avoirs.

La Caisse de Pensions est, pour la grande majorité d'entre nous, notre seule source de revenu pour la retraite. Il est donc fondamental que la Caisse reste "en bonne santé" pour l'avenir à long terme. La valeur de la Caisse est déterminée par le niveau de pensions payé, l'espérance de vie des bénéficiaires, le remboursement par l'Organisation de ses dettes et de leurs intérêts, la compensation versée par l'Organisation suite aux modifications de la politique du personnel, et au premier chef, par le succès de la politique d'investissement. Le suivi de tous ces aspects est essentiel, en particulier l'investissement rentable des fonds de la Caisse, ce qui représente une tâche très importante puisque la Caisse fonctionne aujourd'hui avec plus de 3 milliards de Francs suisses.

Si je suis élu au Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions, mon objectif prioritaire sera de veiller à l'investissement de nos fonds par le biais du Comité d'investissement et d'assurer un contrôle suivi des nombreux paramètres qui peuvent affecter la viabilité à long terme de la Caisse. La garantie de la Caisse en cas de dissolution de l'Organisation reste un autre point important, même si des progrès notables ont été réalisés dernièrement, en particulier avec la décision du Conseil d'approuver (avant dissolution de l'Organisation) la création d'une Fondation internationale régie par la loi suisse. C'est la poursuite de tous ces objectifs qui motive ma candidature à ces élections.

At CERN since 1972, I became involved in Pension Fund matters first as a member, and later as spokesperson, of the Senior Staff Advisory Committee (the "NINE"). Subjects discussed included the guarantees of the Fund, the technical deficit (and its calculation), the Organization's debt to the Fund, the influence of personnel policy on the Fund, and the investment policy related to our assets.

The Pension Fund is, for nearly all members of the personnel, the sole source of income for our retirement. It is thus essential that the fund remains "in good health" for the long-term future. The value of the Fund is determined by the level of benefits paid, the average life expectancy of the beneficiaries, the repayment of the interest and the debts of the Organization, the compensation from the Organization for changes in personnel policy, and most importantly the success of the investment policy. Regular monitoring, and in particular the successful investment of the Fund's assets, are of crucial importance. A huge task as the Fund is now running at over 3 billion Swiss Francs.

If elected to the Governing Board, my primary objective will be the monitoring of the investment of our assets via the Investment Committee, as well as ensuring regular examinations of the boundary conditions associated with the other components affecting the long term viability of the Fund. The guarantee of the Fund in case of dissolution of the Organization is another important issue, in spite of recent progress, in particular with the Council decision to approve the setting up of an International Foundation under Swiss law. I am a candidate in these elections in order to pursue these main objectives.

L'indice des traitements 1999 en questions

Une des activités saisonnières du CERN est la discussion de l'indice des traitements du Personnel. Le tableau ci-dessous vous résume, depuis la dernière révision quinquennale, la variation du coût de la vie à Genève et la valeur de l'indice telle que calculée par l'Administration.

Indice	Genève	Calcul
1997	0.5	-0.39
1998	0.6	0.03
1999	0.9	0.27

Pourquoi de tels écarts?

Selon notre Statut, le CERN procède à un examen annuel fondé sur:

- l'évolution du coût de la vie à Genève,
- les mouvements des traitements réels nets alloués par les Services industriels de Genève (S.I.G) et la fonction publique fédérale suisse,
- les mouvements des traitements dans les fonctions publiques des six Etats membres servant de référence.

Or cette dernière composante n'est pas disponible lorsque l'Administration doit calculer l'indice des traitements, pour approbation par le Conseil en décembre.

Cette composante a été systématiquement "oubliée" depuis trois ans maintenant. Pourtant, le pouvoir d'achat des fonctions publiques des six Etats membres de référence a augmenté de 0.9% pour la période '97-'98.

Que demande l'Association?

Ainsi l'indice des traitements présenté par l'Administration est le résultat d'un calcul incomplet: il ne prend pas en compte tous les éléments du Statut (déclaration de l'Association au Comité des finances du 23 septembre).

Nous constatons que:

- il est impossible d'appliquer correctement le Statut;
- la fonction publique fédérale et les S.I.G ont vu leur pouvoir d'achat diminuer;
- la fonction publique des Etats membres de référence a vu son pouvoir d'achat augmenter.

Nous considérons qu'il est dès lors équitable de demander le maintien de notre pouvoir d'achat: 1.1% de correction pour '97-'98 et 0.9% pour '99, soit un total de 2%.

Qu'en pense la Direction?

Nous avons constaté un désaccord entre l'Administration et l'Association au Comité de concertation permanent (CCP) du 14 octobre.

L'Administration a proposé un ajustement de 0.9% pour '99 et a rejeté notre demande de correction de 1.1% pour 97-98. Nous avons donc demandé l'arbitrage du Directeur général.

L'arbitrage?

L'arbitrage est une procédure suffisamment rare pour être expliquée. Lorsqu'un consensus n'a pu être atteint entre l'Administration et l'Association sur une recommandation adressée au Directeur général, celui-ci écoute les arguments des deux parties et décide.

C'est la deuxième fois que l'on a recours à une telle procédure. La

La proposition de la Direction

La Direction demande au Comité des finances du 10 novembre de recommander au Conseil d'accorder pour 1999 une adaptation des traitements de même niveau que l'indice de variation des prix à la consommation à Genève, soit 0.9% (3,77 MCHF) sous deux conditions, à savoir:

- qu'il soit confirmé que le mouvement réel net des traitements dans la fonction publique des six Etats membres concernés est semblable à la valeur de 1997 (les données devraient être disponibles en novembre);
- et que le budget du personnel pour 1999 soit augmenté de 2,5MCHF, augmentation qui serait financée par une augmentation des contributions.

première, sur les pensions, nous a été favorable. Cette fois-ci, le Directeur Général a malheureusement suivi l'avis de son Administration

Et si la proposition est rejetée?

Si la proposition de la Direction n'est pas acceptée telle quelle, une nouvelle proposition sera soumise par le Directeur général au Comité des finances et au Conseil de décembre, à la suite de discussions au sein du Forum tripartite (TREF). Une réunion du TREF est d'ailleurs prévue le 10 novembre.

Le Conseil du personnel est convoqué le 12 novembre. Il examinera la situation et en tirera les conclusions qui s'imposent.

à suivre...

About the 1999 Salary Index

A seasonal activity at CERN is the discussion of the salary index. The table below resumes, since the last five-yearly review, the variation in the cost of living in Geneva and the value of the index as calculated by the Administration.

Indice	Geneva	Calculated
1997	0.5	-0.39
1998	0.6	0.03
1999	0.9	0.27

Why such a variation?

According to the Statutes, CERN makes an annual review based on:

- the evolution of the cost of living in Geneva,
- the real net salary movements given by the Services industriels de Genève (S.I.G.) and the Swiss Federal Civil Service,
- salary movements in the civil services of the six reference Member States.

However, the last-mentioned element is unavailable at the time the Administration calculates the salary index for approval by Council in December.

While this element has thus been "overlooked" over the last three years, the purchasing power of the civil services of the six reference Member States has nevertheless increased by 0.9% in the period '97-'98.

What does the Staff Association want?

The salary index presented by the Management over the last three years is the result of an incomplete calculation, since it does not take into account all of the elements mentioned in the Statutes (declaration by the Staff Association at the Finance Committee of 23 September).

We note that:

- it is impossible to apply the Statutes correctly;

- the purchasing power of the S.I.G. and the Swiss Federal Civil Service has dropped;
- the purchasing power of civil services of the six reference Member States has increased.

We consider that it is fair to request that our purchasing power be maintained through a correction of 1.1% for '97-'98, and 0.9% for '99, giving a total of 2%.

What does the Management think?

No agreement could be reached between the Administration and the Staff Association at the Standing Concertation Committee (SCC) on 14 October.

The Administration proposed an adjustment of 0.9% for '99 and rejected our request for the correction of 1.1% for '97-'98. The Director General was therefore invited to settle by arbitration.

Arbitration?

Arbitration is a sufficiently rare procedure to warrant an explanation. When it is not possible to obtain a consensus of opinion between the Administration and the Staff Association upon a recommendation addressed to the Director General, the Director General hears the arguments of both parties and takes a decision.

This is the second time that the arbitration procedure has been necessary. The first time, on the

The Management's Proposal

The Management invites the Finance Committee on 10 November to recommend the Council to grant a salary adjustment for 1999 at the same level as the Geneva price index, i.e. 0.9% (3.77 MCHF), subject to two conditions, namely:

- that the real net movement of salaries in the six Member-State civil services is confirmed to be similar to the 1997 value (the data should be available in November);

- and that the personnel budget for 1999 be increased by 2.5 MCHF which would be financed by an increase in contributions.

subject of pensions, it went in our favour. This time unfortunately the Director-General followed the advice of his Administration.

What if the Management's proposal is rejected?

If the Management's proposal is not accepted as it stands, the Director General will make a new proposal to the Finance Committee and Council in December, following discussions within the Tripartite Employment Conditions Forum (TREF). A meeting of TREF is foreseen on 10 November.

The Staff Council will meet on 12 November. It will examine the situation and draw its conclusions.

to be continued ...

CONSEIL DU PERSONNEL

La 410e réunion du Conseil du personnel aura lieu le:

**Jeudi 12 novembre
à 14h00**

Salle du Conseil - Bâtiment principal, 1er étage

1. Election du Président de séance
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Approbation du compte rendu de la réunion du 13 octobre
4. Activités du Comité exécutif:
 - Programme du Comité exécutif: *Entreprises, Création d'emplois/Temps choisi/ Retraite progressive, Assurance maladie, Pensions*
 - Réunions: CCP du 14 et 23 octobre
5. Suivi des réunions du TREF et du Comité des finances (10 novembre)
6. Divers

Les réunions sont publiques et vous pouvez y assister

STAFF COUNCIL

The 410th meeting of the Staff Council will be held on:

**Thursday 12 November
at 2 p.m.**

Council Chamber - Main Building, 1st floor

1. Election of the Chairman
2. Approval of the agenda
3. Approval of the minutes of the meeting held on 13 October
4. Activities of the Executive Committee
 - Programme of the Executive Committee: *Firms, Creation of employment/Choice in working time/Progressive Retirement, Health Insurance, Pensions*
 - Meetings: SCC of 14 and 23 October
5. Follow-up of TREF and Finance Committee meetings (10 November)
6. Miscellaneous

Meetings are open to public and you are invited to attend them